

MARJA-LIISA OLTHUIS, SUVI KIVELÄ Y TOVE SKUTNABB-KANGAS¹
Revitalizing Indigenous Languages: How to Recreate a Lost Generation
Bristol: Multilingual Matters
2013, 243 páginas
ISBN-13: 978 – 1-84769- 887-2

Dentro de los estudios de la revitalización de las lenguas en peligro, existe una extensa revisión y diagnóstico sobre la situación actual de las lenguas minorizadas. Sin embargo, acceder al conocimiento de casos exitosos de planificación lingüística puede resultar de especial provecho tanto para investigadores como activistas de la lengua, en tanto permite observar y entender cómo pueden superarse distintos obstáculos que enfrentan otras lenguas que presentan las mismas tensiones.

Uno de estos casos corresponde a los logros alcanzados en la recuperación del aanaar saami, lengua de una comunidad homónima del norte de Finlandia. Pese a tener apenas unos 350 hablantes, se trata de una lengua que ha logrado cierta estabilidad en su recuperación y aumentar significativamente su número de hablantes. Esto ha sido posible mediante diferentes iniciativas, tales como el *Complementary Aanaar Saami Language Education* (CASLE de ahora en adelante), que buscan evitar su desplazamiento lingüístico, y, en particular, detener su declive intergeneracional a través de la transmisión y enseñanza de la lengua a las *generaciones perdidas*, es decir, aquellas que no conocen la cultura o la lengua, o no la han usado o transferido aun conociendo algo de ella, y cuyo registro podemos encontrar en *Revitalizing Indigenous Languages: How to Recreate a Lost Generation*.

Esta obra, que se erige como reservorio de la experiencia de este proyecto, ha sido escrita desde una muy sugerente perspectiva, que encierra la clave de toda iniciativa de revitalización lingüística, esto es, la perspectiva de todos los que colaboran en la revitalización: especialistas, hablantes, no hablantes y comunidad en general. Así, el texto se presenta desde una triple perspectiva: la de Marja-Liisa Olthuis, gestora y principal conductora del programa; Suvii Kivelä, periodista originaria de esta comunidad y estudiante del programa; y Tove Skutnabb-Kangas, experta en lenguas minorizadas. Ellas, a través de un relato enfocado en lo práctico por sobre lo teórico, ofrecen una detallada crónica sobre el diseño, la implementación y recepción de CASLE, incluyendo sus motivaciones, desafíos y limitaciones. Este enfoque busca adecuarse a su público objetivo: sujetos, académicos y, principalmente, no académicos, que forman parte de comunidades cuyas lenguas están amenazadas.

El libro se estructura en 7 capítulos más un apéndice. Su introducción se basa en la premisa que sostiene que la revitalización de las lenguas sí es posible, pese al punto crítico en el que se hallan varias de ellas. Se trata de una apuesta por una actitud activa sobre la recuperación de las lenguas.

¹ Reseña enmarcada en el Proyecto Fondo Valentín Letelier “Programa de apoyo a la implementación efectiva de programas de educación intercultural bilingüe y enseñanza del chedungun en escuelas pehuenches de la comuna de Alto Bío Bío, Octava Región”, financiado por la Vicerrectoría de Extensión (VEX) de la Universidad de Chile.

La segunda sección de texto, *How did the CASLE Project start?* refleja, cómo será la tónica del libro, una escritura en términos más experienciales que técnicos, en los que se explica la génesis de este proyecto y cómo cada autora se integra a él. Mientras que Marja-Liisa Olthuis cuenta de dónde surge la idea de CASLE (la necesidad de una propuesta enfocada a aprendientes adultos para lograr una revitalización más plena) y las complejidades del primer piloto de CASLE; Skutnabb-Kangas se refiere a su participación a fin de cubrir elementos más específicos y técnicos en relación con las lenguas minorizadas. Por otro lado, Kivelä narra cómo se entera del proyecto y su ingreso a él.

En la siguiente sección, *Aanaar Saami: A small Saami language*, se entregan los antecedentes generales de esta lengua, incluido su diagnóstico y el de sus hablantes. Al igual que varias lenguas en la misma situación de amenaza y subordinación, los grupos que mantienen una mayor competencia son los de mayor edad. Sin embargo, debido a la introducción de iniciativas que apuntan a la enseñanza de la lengua en un primer nivel escolar del aanaar-saami como la estrategia de los *nidos lingüísticos*, se ha logrado generar nuevos hablantes en este grupo. Pese a que en los extremos existe una condición relativamente positiva, la poca competencia de los adultos amenaza la situación de la lengua, especialmente la de los niños. Asimismo, el capítulo indaga acerca de las posibles razones de la situación actual de la lengua, indicándose elementos externos (enfermedad, guerra e inserción al sistema escolar general) como los principales vehículos de erosión del uso del aanaar-saami.

En el cuarto capítulo, *The CASLE revitalisation method*, se explican las bases y organización del programa. CASLE pretende enseñar la lengua indígena como segunda lengua a sujetos que ya manejan al menos una L2 e incluye diversas actividades inspiradas en otros modelos de revitalización lingüística. Las dinámicas incluyen el *programa aprendiz-maestro*, de *inmersión total y parcial* y *documentación de la lengua*. CASLE, en sintonía con los proyectos que toma como referentes, busca que los sujetos aprendan activamente, a través de un uso intensivo de aanaar-saami durante casi diez meses.

Bajo el nombre *The CASLE year*, la quinta sección mezcla la perspectiva de Olthuis como planificadora y Kivelä como estudiante. Este capítulo contiene un plan intensivo y estructurado y los variados cursos que lo componen. También incorpora el punto de vista de estudiantes, en el que se detallan las actividades realizadas a lo largo del año: una primera aproximación de la lengua a través de clases expositivas de los aspectos lingüísticos y culturales de la lengua y, posteriormente, un conjunto de actividades prácticas, como el programa de aprendiz-maestro, en el que los educandos debían pasar varias horas a la semana conversando con hablantes de gran conocimiento y competencia en la lengua. Esta estrategia del programa es una de las valoradas más significativamente. También este segundo tipo de actividades abarca la visita a lugares de trabajo en los que la lengua resultaba relevante, como la pesca, una de las tareas más importantes para los aanaar-saami, o la inmersión en los nidos lingüísticos y la radio saami. Este conjunto de cursos, además de horas individuales de estudio, permiten que los aprendientes logren un rápido dominio del idioma, pero que aún debe mejorar varias competencias.

Posteriormente, en la sexta parte, *Complementary Aanaar-Saami Language Education as a Project*, como lo señala su nombre se concentra en el trabajo de quienes crean y dirigen el proyecto. Funciona como una guía práctica en la que Marja-Liisa Olthuis despliega los distintos elementos a los que atenerse para la elaboración de un proyecto como CASLE. Integra aspectos tales como el financiero, la producción de material de estudio y la selección de maestros y estudiantes para su implementación. CASLE, aunque poseía un diseño sistemático, también es un modelo flexible abierto a cambios en caso de posibles complicaciones. Prueba de ello es la inclusión de los riesgos más probables que podrían afectar la articulación del programa.

En su última parte, *What Has CASLE Achieved? What Does the Future Hold?*, las autoras evalúan el programa en la actualidad y analizan su efecto en las distintas instituciones (escuelas, universidades, iglesias), así como en las personas y grupos involucrados en el desarrollo del programa. Si bien el diagnóstico general es positivo, aún quedan cabos sueltos, tales como la integración de los aprendientes a actividades en las que la lengua sea relevante y, sobre todo, la necesidad de establecer nuevos espacios en los que el aanaar-saami sea funcional. Asimismo, pese a que la lengua está en una mejor ubicación en relación con la lengua hegemónica, su estatus aún no es seguro y es pertinente continuar los esfuerzos para su revitalización.

También en esta sección hay un análisis en relación con la situación de las lenguas minorizadas a lo largo del mundo. Se discute sobre las posibilidades de llevar el proyecto a otras zonas o el rol que cumple la economía en el desplazamiento lingüístico. También en la parte final se aborda el tema desde el ámbito académico, en el que las investigadoras consideran un rol en la defensa de determinados valores y verdades en el mundo político por sobre intereses propios. La última sección del texto es un apéndice que comprende dieciocho cuadros informativos sobre distintos elementos clave para su comprensión y contextualización, con conceptos más ligados a lo lingüístico (tales como la situación de las lenguas en peligro o enseñanza de terceras lenguas) y otros que pertenecen estrictamente a la situación del aanaar-saami y lenguas en circunstancias parecidas. Esto sirve como apoyo técnico para comprender más cabalmente las lenguas minorizadas.

Como comentario final, podemos señalar que este texto resulta oportuno para comprender la elaboración y recepción de una planificación lingüística exitosa, en tanto ofrece una perspectiva exhaustiva y accesible al lector, lo que también permite que sea una buena obra para iniciarse en lecturas en torno al tema, para el caso de integrantes del mundo académico, así como una lectura esencial para los integrantes de comunidades cuyas lenguas caen en la categoría de minorizadas. Es un punto de referencia para reflexionar sobre la situación de nuestras lenguas indígenas en Latinoamérica y, a la vez, un desafío para generar iniciativas que consideren nuestra realidad política y económica (claramente más limitadas). No obstante, el objetivo del texto no apunta y no pretende declararse como respuesta a todos los problemas de las lenguas minorizadas, sino enarbolarse como un relato de optimismo, que sin ser complaciente da cuenta de que sí es posible producir ciertos cambios en medio de acelerados procesos de desplazamiento lingüístico.

JAVIERA QUIROGA CURÍN

Seminario de Lingüística Aplicada a la Planificación y Revitalización de Lenguas
(SEPLAR)
Universidad de Chile